

# Discover

## Déjà Vu X3

Try it,  
love it

Déjà Vu X3

# Content

- The Origin
- What is new in Déjà Vu X3?
- Transition smoothly from Déjà Vu X2 to

Déjà Vu X3

- Help and guidance for my Déjà Vu X3

# The Origin

- Right from our very beginnings, Atril has been committed to providing tightly-integrated solutions helping everyone in the translation supply chain to work effectively and efficiently.
- Designed by a translator for translators back in 1993, Déjà Vu has always stood out as the most user-friendly tool, while incorporating powerful functions.
- Today, thanks to our CTO Daniel Benito, co-creator of Déjà Vu, ease of use remains one of its key features and we are proud now to reiterate its importance as we celebrate our 20th Anniversary.
- We would like to address a warm thank you to all our clients and partners who have been seamlessly contributing to Déjà Vu's evolution with their feedback.
- The new interface has been designed carefully, following Microsoft user experience guidelines to enhance usability and ergonomics, by ensuring consistency with other well-known programs and improving the discoverability of features.

# What is new in Déjà Vu X3?

## Usability

### The note from the CTO – Daniel Benito

*One major area of improvement we worked on for Déjà Vu X3 is the user experience – we are improving the **usability** of the product for both novice and advanced users. For new users, our aim is to reduce the learning curve considerably by improving the discoverability of functions and reducing information overload. At the same time, we want to make sure that advanced users can be even more effective than they have been with Déjà Vu X2.*

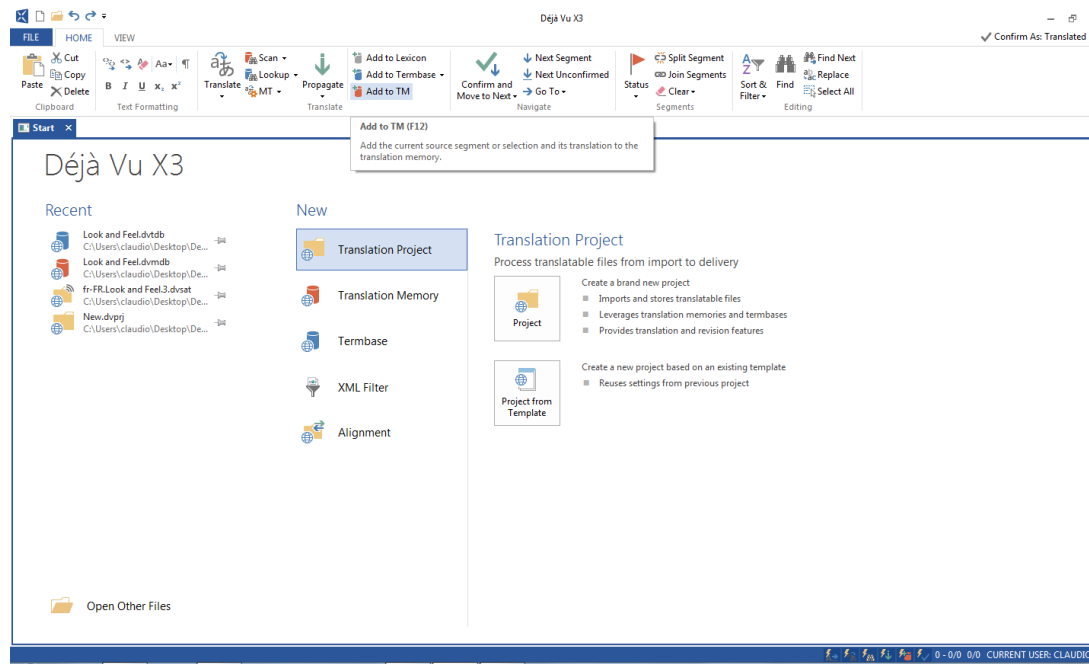
*Here are some highlights of the new interface you will discover:*

- *A new **Start screen** that makes getting started much easier, by providing a visual set of options that can be understood even by users with no experience with our software.*
- *Improved feature **discoverability** through a ribbon interface that groups commands in an intuitive manner, grouping them by tasks and only showing applicable commands in each context.*
- *A new simplified **Translate** and AutoTranslate feature that unifies Scan, Lookup, Assemble, fuzzy match repair and MT and gives users greater control over which translation resources are to be used.*

# What is new? - Usability

## Déjà Vu X3 has a completely redesigned User Interface

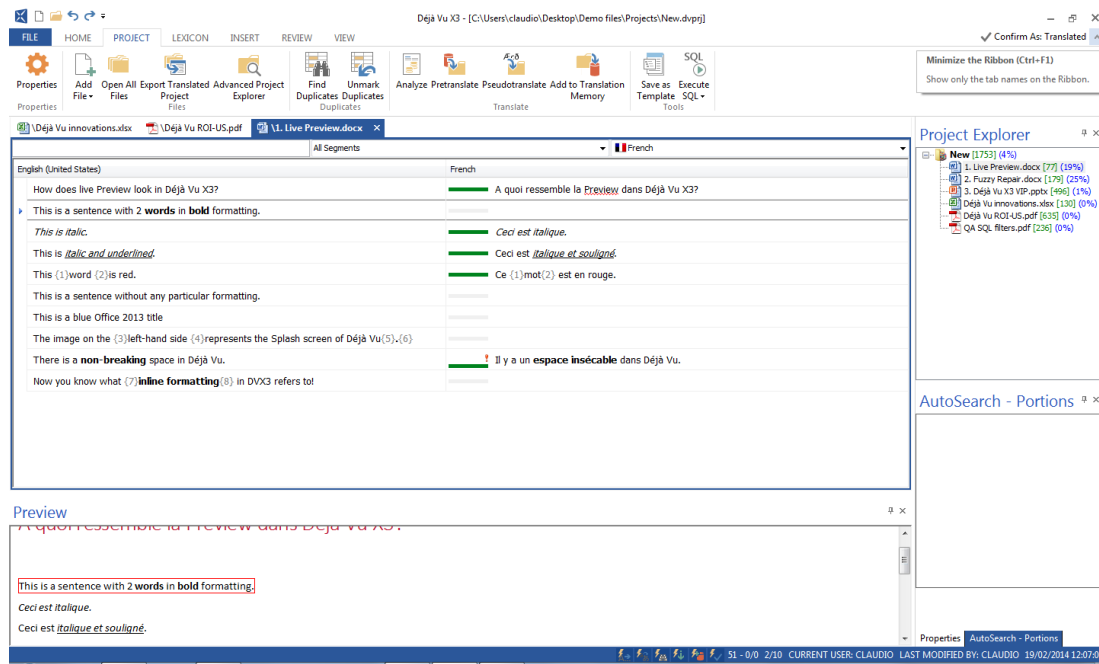
- ✓ Start page for quick access
- ✓ Contextual help for guidance throughout Déjà Vu



# What is new? - Usability

## Déjà Vu X3 has a completely redesigned User Interface

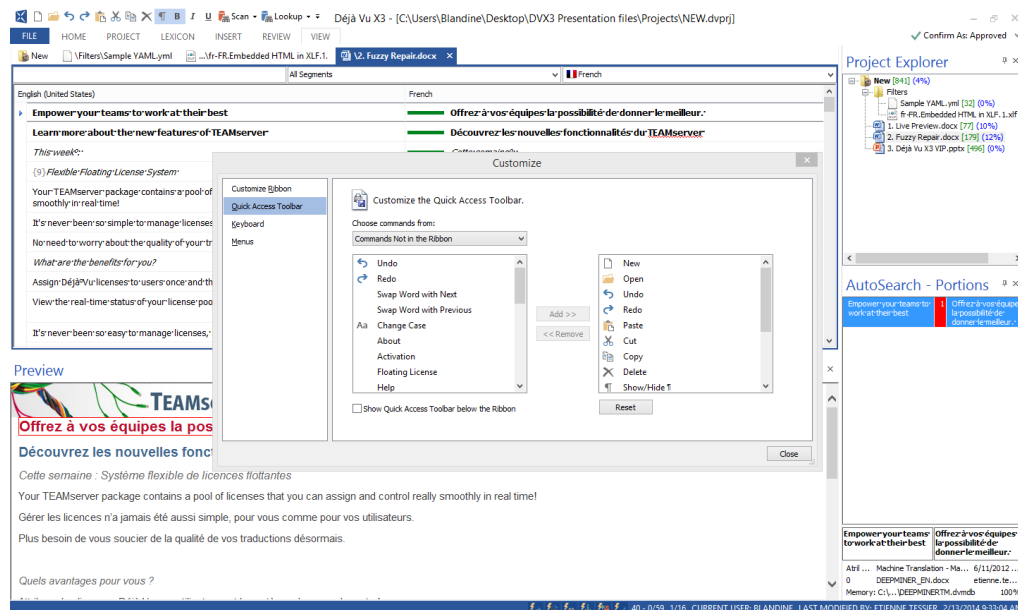
- ✓ Customizable “Ribbon” toolbar
- ✓ Hide the ribbon at your convenience (e.g. during production)



# What is new? - Usability

## Déjà Vu X3 has a completely redesigned User Interface

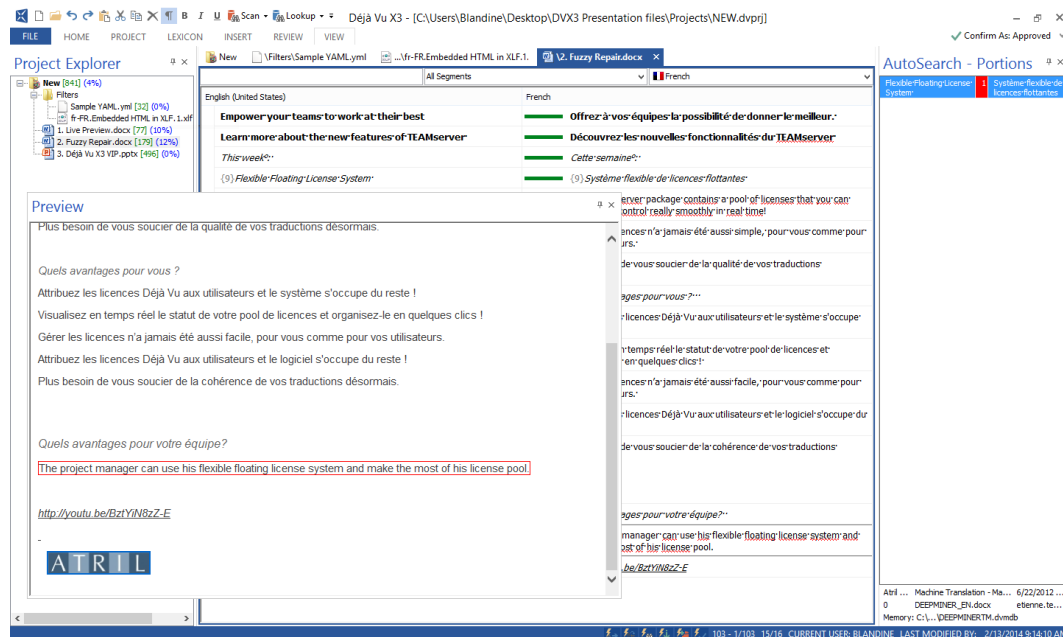
- ✓ Customizable quick access toolbar



# What is new? - Usability

## Déjà Vu X3 has a completely redesigned User Interface

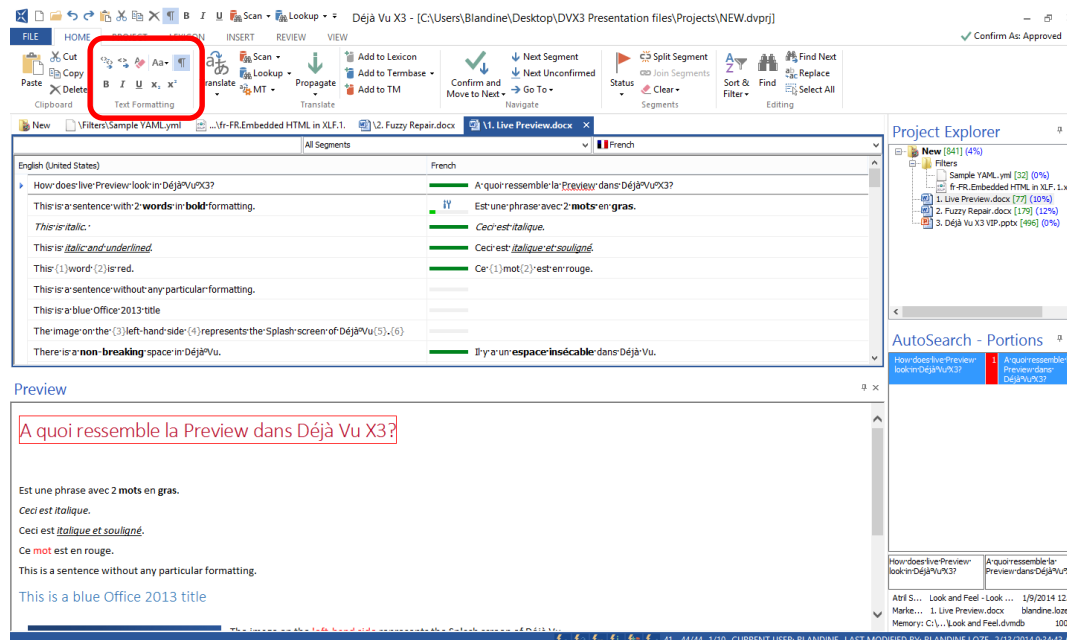
- ✓ Adapt the layout to your specific wishes
- ✓ Move windows to a second screen



# What is new? - Usability

## Inline formatting

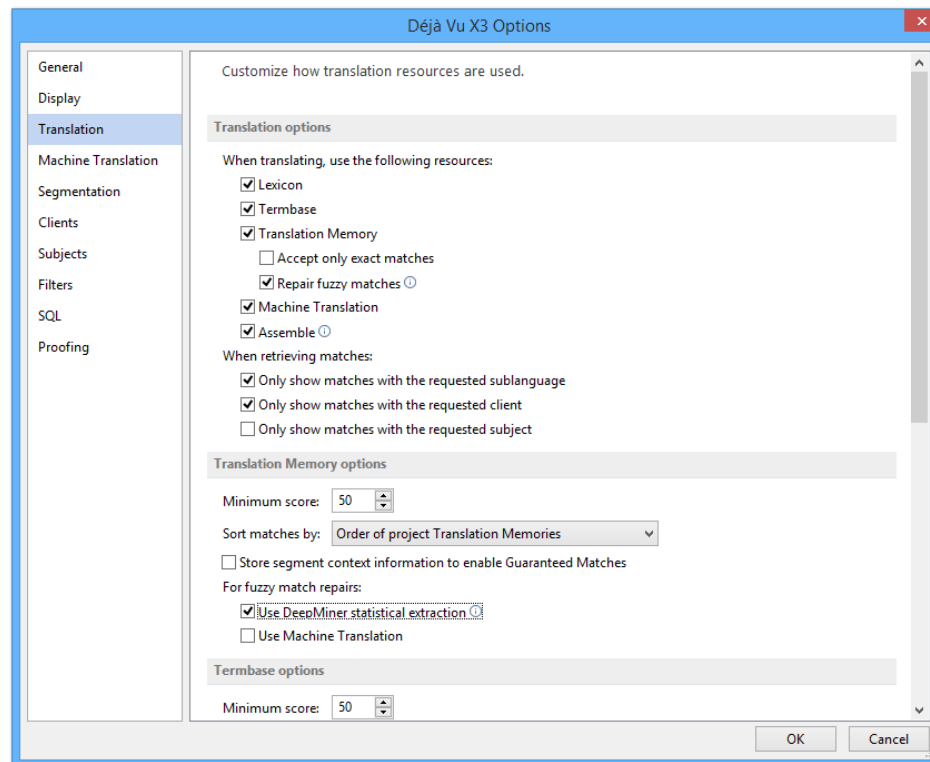
- ✓ Choose the text format directly through the ribbon or shortcut keys
- ✓ Shortcut keys consistent with Microsoft Office
- ✓ Decreased number of tags in the translation grid



# What is new? - Usability

## Manage all of your available resources in one go

- ✓ Decide what information will be extracted from your databases and/or Machine Translation



# What is new? - Usability

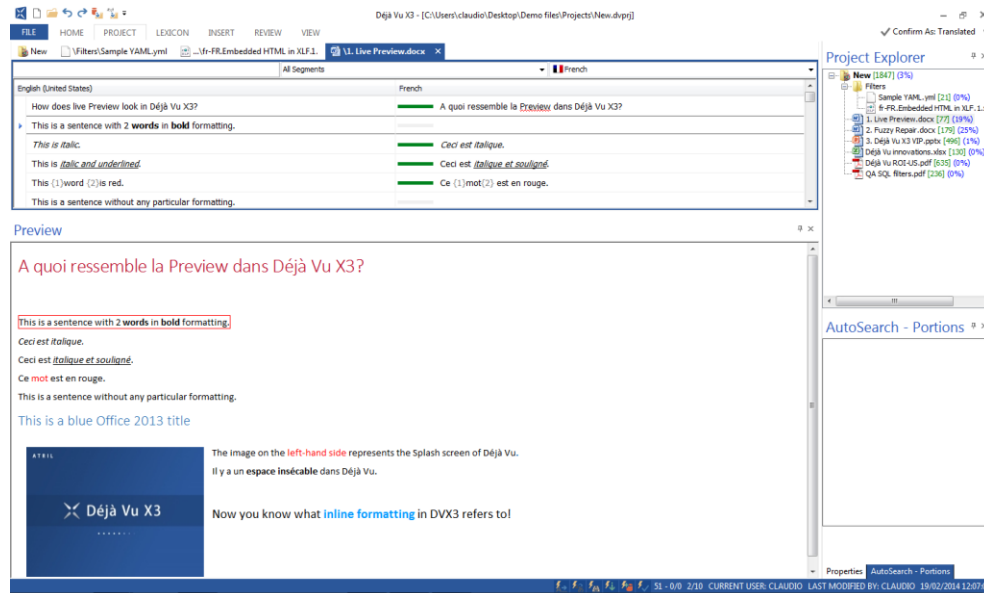
## Compatibility with Dragon Naturally Speaking

- ✓ Use DNS voice command and speech recognition to use Déjà Vu without mouse or keyboard

# What is new? - Live Preview & Source Context

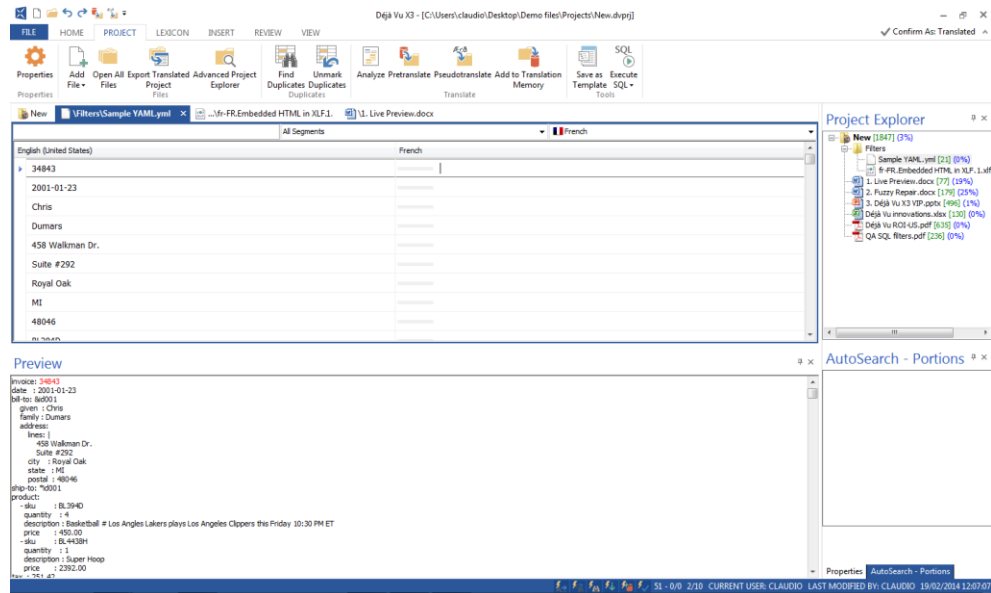
## Real-time preview for Office documents (Word, Excel and PowerPoint)

- ✓ Microsoft Office installation NOT required



## What is new? - Live Preview & Source Context

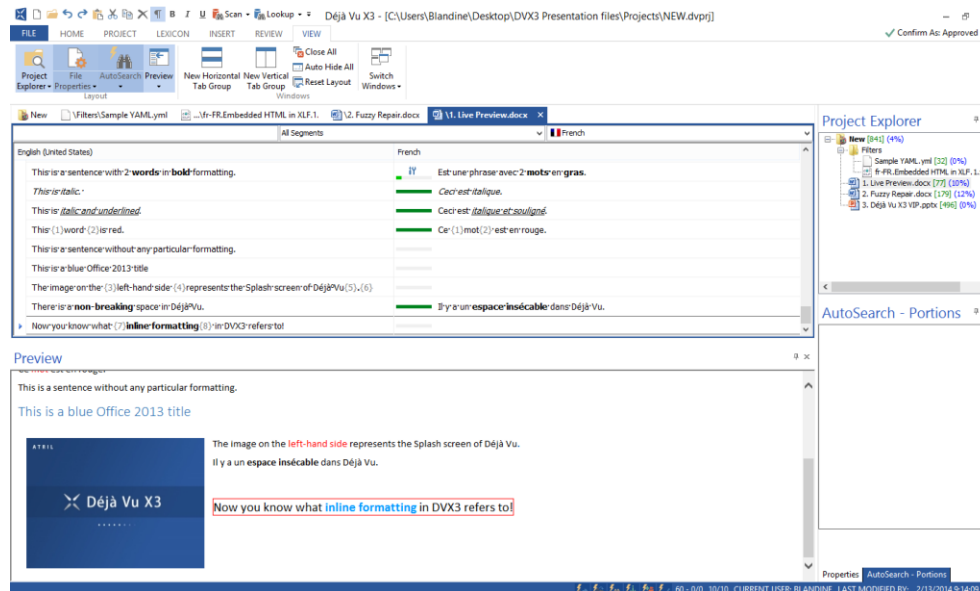
## Preview window shows source context for non Office file formats



# What is new? - Live Preview & Source Context

## Unique in Déjà Vu X3: Multi-file preview

- ✓ Preview all of your files at once (for multi-file projects with multiple subdirectories, e.g. website localization)



# What is new? – Quality Assurance

## Hunspell inline spell checker

- ✓ Check for consistent spelling directly in the translation grid

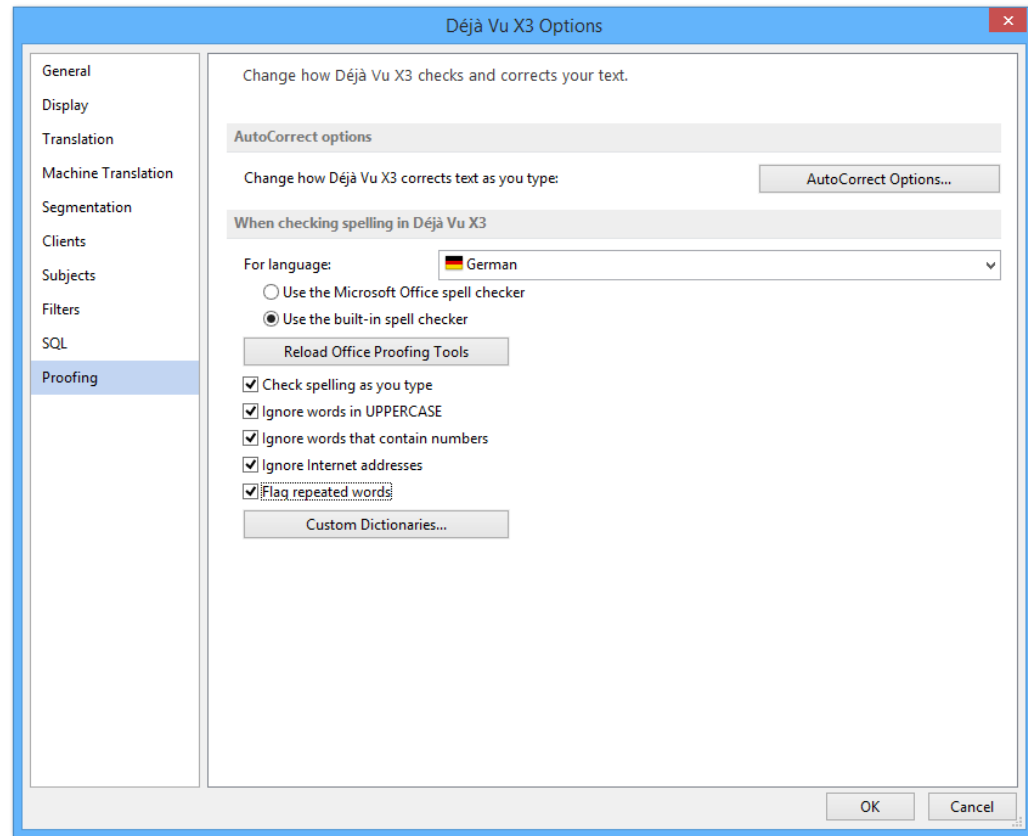
The screenshot displays the Atril software interface with the 'VIEW' tab selected. The main window shows a translation grid with English source text on the left and French target text on the right. The grid is divided into segments, and the current segment is highlighted. A context menu is open over the grid, showing various actions such as 'Ignore All', 'Add to Dictionary', 'Scan Translation Memory...', 'Lookup Termbase...', 'Add to Lexicon', 'Add to Termbase...', 'Quick Add to Termbase', 'Add to Translation Memory', 'Paste', 'Cut', 'Copy', 'Delete', 'Select All', 'Copy All Tags', 'Copy Next Tag', 'Clear All Formatting', 'Segment Status', 'Join Segments', 'Clear', 'Accept All Multiple Matches', and 'Delete Warning'. The right sidebar shows the 'Project Explorer' with a tree view of the project files, including 'Sample YAML.yml', 'fr-FR.Embedded HTML in XLF.1', '1. Live Preview.docx', '2. Fuzzy Repair.docx', and '3. Déjà Vu X3 VIP.pptx'. The bottom status bar indicates 'Confirm As'.

| Source Text   | Target Text (French)   |
|---|--|
| 'simple to manage licenses, both for your users and for you.'                 | Gérer les licences n'a jamais été aussi simple, pour vous.   |
| 'about the quality of your translations anymore.'                             | Plus besoin de vous soucier de la qualité de vos traductions.                                      |
| 'efforts for you?'  | Quels avantages pour vous?'  |
| 'enses to users once and the system takes care of the rest!'                  | Attribuez les licences Déjà Vu aux utilisateurs et le système s'occupe du reste!                   |
| 'e status of your license pool and reorganize it in just a couple of clicks!' | Visualisez en temps réel le statut de votre pool de licences et réorganisez-le en quelques clics!' |
| 'easy to manage licenses, both for your users and for you.'                   | Gérer les licences n'a jamais été aussi facile, pour vous.   |
| 'enses to users once and the software takes care of the rest!'                | Attribuez les licences Déjà Vu aux utilisateurs et le logiciel s'occupe du reste!                  |
| 'about the consistency of your translations anymore.'                         | Plus besoin de vous soucier de la cohérence de vos traductions.                                    |

# What is new? – Quality Assurance

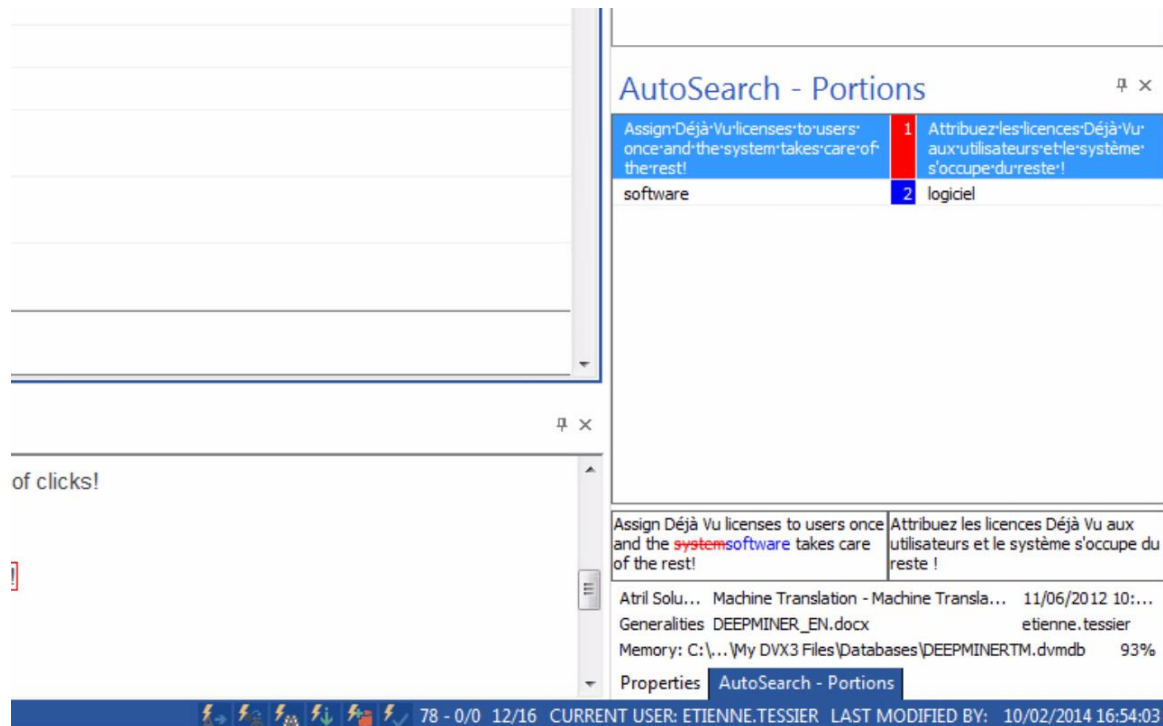
## Hunspell inline spell checker

- ✓ 35 available dictionaries
- ✓ Customize your dictionaries



# What is new? – Quality Assurance

## Compare source to TM segment in the AutoSearch Window



# What is new? – Quality Assurance

## View Termbase attributes in the AutoSearch Window

The screenshot shows the Atril AutoSearch window. The top bar displays 'benefits' and '2 avantages'. Below this, a table lists attributes for both terms. The table has four columns: Part of Speech, Noun, Part of Speech, and Noun. The rows show the following data:

| Part of Speech | Noun                             | Part of Speech | Noun                                  |
|----------------|----------------------------------|----------------|---------------------------------------|
| Number         | Plural                           | Gender         | Masculine                             |
| Context        | Is there any immediate benefits? | Number         | Plural                                |
|                |                                  | Context        | Existe-t-il des avantages immédiats ? |

Below the table, the following information is displayed:

Atril Soluti... MyDVX3Project - MyDVX3Project.d... 10/02/2014 15:47...  
 Generalities Fuzzy Repair.docx etienne.tessier  
 Terminology: C:\...\My DVX3 Files\Databases\DEEPMINERTB.dvtdb  
 Properties AutoSearch - Portions

The bottom status bar shows: 38 - 0/0 14/16 CURRENT USER: ETIENNE.TESSIER LAST MODIFIED BY: 10/02/2014 15:03:13

# What is new? – Filters and Interoperability

## Office Word, Excel and PowerPoint

- ✓ Industry-leading import and export speed
- ✓ Decreased number of tags in the translation grid

## XLIFF

- ✓ New filter to process embedded HTML and reduce number of tags

## SDLXLIFF

- ✓ Improved Filter to import SDLXLIFF Studio projects into Déjà Vu X3 with the XLIFF filter

## YAML

- ✓ New human readable data serialization format
- ✓ Import translatable comments directly

## Quicksilver

- ✓ Improved filter for better handling of Quicksilver files

# What is new? – Automation

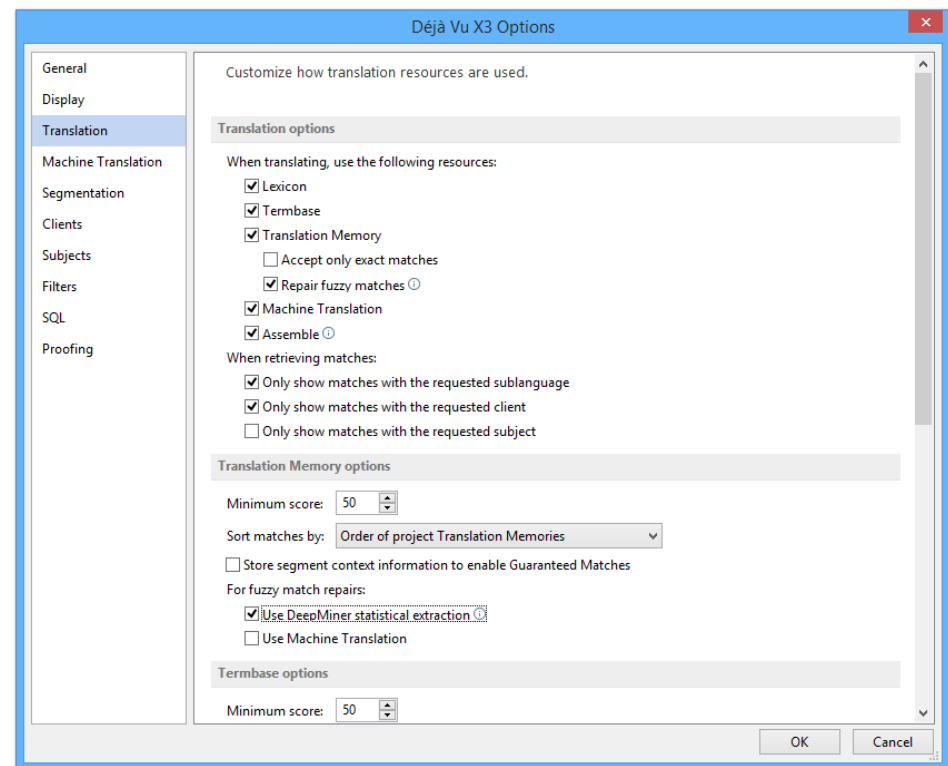
## Automatic database restriction

according to:

- ✓ Client
- ✓ Subject
- ✓ Sublanguage



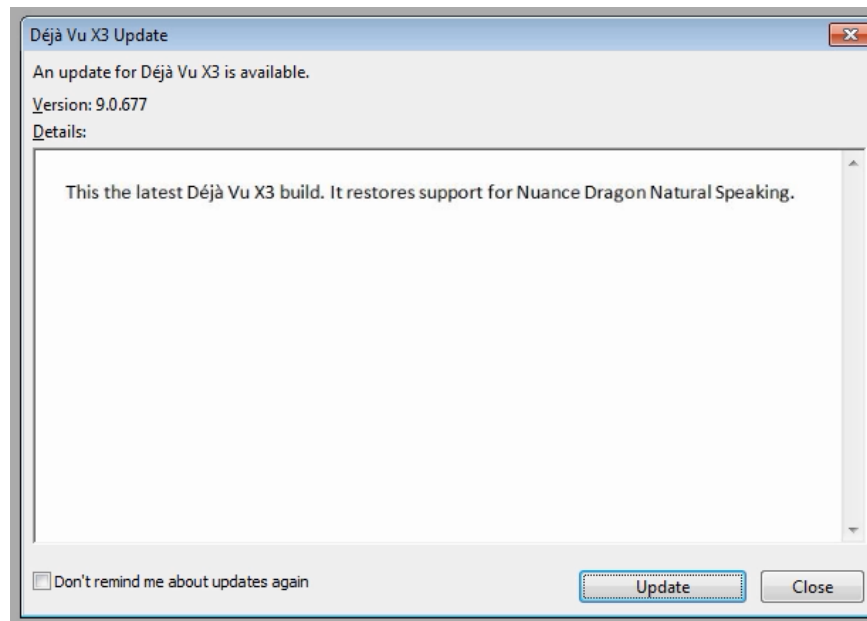
**Optimized process with  
TEAMserver and large local  
databases**



# What is new? – Automation

## Automatic update notification

- ✓ Atril releases updates for your Déjà Vu on a regular basis
- ✓ Always be up-to-date with the latest version



# Transition smoothly from Déjà Vu X2 to Déjà Vu X3

## Backwards compatibility DVX2 – DVX3

- ✓ from Déjà Vu X2 to Déjà Vu X3:

open any file without conversion process directly in Déjà Vu X3

- ✓ from Déjà Vu X3 to Déjà Vu X2:

download the latest Déjà Vu X2 build to ensure that any file created with Déjà Vu X3 can be opened and processed within Déjà Vu X2

# Transition smoothly from Déjà Vu X2 to Déjà Vu X3

## Activation of Déjà Vu X3

- ✓ Déjà Vu X3 will be delivered exclusively as electronic activation key
- ✓ The benefits:
  - ✓ Activate your license by copying the key from your welcome letter into Déjà Vu
  - ✓ Use the same license on different computers by deactivating the key with a few simple clicks before switching from one workstation to another
  - ✓ Get an additional activation to use the same key to activate Déjà Vu on two different machines
  - ✓ Need assistance with your key? [contact@atril.com](mailto:contact@atril.com)

# Help and guidance for my Déjà Vu X3

- [Installation Guide for Déjà Vu X3](#)
- [Déjà Vu X3 e-learning videos](#)
- [Free live online training](#) on Déjà Vu X3 during the first months following the release
- [The Helpdesk](#) Knowledge Base, a list of regularly updated articles that answer frequently asked questions.

If you do not find the information you need in the Knowledge Base,  
please contact [support@atril.com](mailto:support@atril.com)



[www.atril.com](http://www.atril.com)  
[contact@atril.com](mailto:contact@atril.com)  
+33 149 709 560

**Try it, love it**

Deja Vu X3

**atril**  
solutions